

## Peter Heise: “Erotiske Sange”

---

### 4. Skoveensomhed

Lyrics by Emil Aarestrup

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word Translation by Eva Hess Thaysen

ʔi-ˈgɛn-nəm ˈbø:-ˌvə-ˌskø:-vən

**Igjennem Bøgeskoven**

*Through the beech forest*

jaɪ ˈdɑɪ vɛð ˈhøn-nən ˈfø:-tə

**jeg dig ved Haanden førte;**

*I thee by the hand led;*

dæɐ ˈva sɔ ˈgʁønt ʔdu ˈkø:-lit

**der var saa grønt og køligt,**

*it was so green and cool,*

vi ˈnæt-tɛ-ˌgæ:-lən ˈhø:-tə

**vi Nattergalen hørte.**

*we the nightingale heard.*

de ˈva sɔm ˈhe:-lə ˈvæɐ-dən

**Det var som hele Verden**

*It was as if the whole world*

mɛð ˈblɔm-stɛ ˈʔdu mɛð ˈgʁɛ:-nə

**med Blomster og med Grene,**

*with flowers and with branches,*

mɛð ˈsky:-ɐ ˈʔdu mɛð ˈstjæɐ-nɛ

**med Skyer og med Stjerner**

*with clouds and with stars*

tɛl-ˈhø:-tə ˈʔs ʔæ-ˈle:-nə

**tilhørte os alene.**

*belonged (to) us alone.*



vi 'tæ:l-tə 'ʔek-kə 'sam-mən  
**Vi talte ikke sammen,**  
*We spoke not together,*

vi 'kun-nə 'ʔen-tət 'si:-və  
**vi kunde Intet sige,**  
*we could nothing say,*

səm 'sno:-ðə 'tævsə 'ʔaŋ-kə  
**som snoede, tause Ranker,**  
*like twining, silent vines,*

'ʔe:n-səm-mə 'løk-kə-lɪ-və  
**eensomme, lykkelige.**  
*solitary, happy.*

sɔ 'fʁit 'ʔa:-'si:-ðəs 'va de  
**Saa frit, afsides var det,**  
*So free, remote was it,*

sɔ 'ʔu-be-γvøk-tət 'stel-lə  
**saa ubevogtet, stille,**  
*so unguarded, quiet,*

de 'va sɔm 'ʔɔm vi 'ʔen-tət  
**det var, som om vi Intet**  
*it was as if we nothing*

me:v 'ʔøn-skə-ðə 'ʔvɔ 'vil-lə  
**mer ønskede og vilde.**  
*more wished or wanted.*